

Hablante Ch'orti': Isidro González
 Lingüista antropológico: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp. 506-509
 Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

38 Corncrib Offering - Ofrenda del Granero de Maís

1. Ulimosnir ukororte'ir e nar.
 Su ofrenda su cercado el maís.

2. E jente, konda war ape'tznaryob', uchob'
 La gente, cuando estan apilando maís, hacen (son)

akostumbrar uputo'b' e ujtz'u'b', uxuryob' unuk' e ak'ach,
 acostumbrado quemar la incensa, cortar sus gargantas las gallinas

uwochob' inte' barko sa' tya' uchob' ukororte'ir e nar.
 vaciar un bol chilate donde hacen su cercado el maís.

E limosna yaja' ache'na konda twi'x e pe'tznar:
 La ofrenda que está terminado cuando así que ya el maís-apilando:

e diya tya' ache'na e limosna yaja' otro diya tix
 el tiempo (día) donde está hecho la ofrenda que otro día antes

e pe'tznar.
 el maís-apilando.

13. Ta uxor uch'endar e sa' e ch'ich' ut'isyob'
 En encima sus hoyos el chilate la sangre ponen

u't e te' twa' upetz'yob' e nar tamar. Konda aka'y,
 los palos para apilando el maís en los. Cuando empieza

utzoru'b'o'b' e nar tama u't e te', uch'ab'wob'
se ponen uno junto al otro el más en los palos, se ponen

inte' inte' libra ujtz'u'b' tama kwatrererti' uyeski'nir
en cada (esquina) libra incensa a cuatro su esquina

ukororte'ir e nar. Che ke' e ujtz'u'b' yaja'
su cercado el más. Dicen que la incensa que

ja'x tu'b'ir twa' ume'yn e nar, twa' maja'x
madre a su espíritu el más, para que no

sajb'esb'ir taka ak'a'pa.
estar consumido justo terminar.

26. Konda upetz'yob'ix, t'ab'ay to'r unak' e otot,
Cuando les apilan, levantando sobre sus paredes la casa,

asutpa uch'ab'wo'b' inte' inte' masorka ujtz'u'b' tama
regresan poner en cada (esquina) mazurka incensa en

kwatrererti' uyeski'nir o'r e nar. I ujtz'u'b'
cuatro esquinas sobre el más. Y incensa

xe' pak'b'ir kocha e tumin apurutna twa'
que fue moldeado como el dinero se quema así que

t'ab'ay ub'utz'a'r ta u't k'in. Ja'x kocha e
sube su humo al cielo. como el

twa'nib'ir twa' e dyosob' tichan i kocha e
pago a los dioses arriba y como el

twa'nib'ir twa' unawalir e rum.
pago a su espíritu el mundo.

37. Poreso uturub'ob' e sa' tama ukororte'yr e nar,
 Por eso pusieron el chilate en su cercado el más

twa' ame'yni unawalir e ikb'en yaja'. Porque
para que está animado su espíritu la verdura que. Porque

che ke' unawalir e rum uyet ojroner e
dicen que su espíritu el mundo su compañero expresión los

dyosob' tichan, twa' ma'chi o'choy e xiximay
dioses arriba, así que no entrar el Xiximay

tama e otot.
a la casa

45. E krus xe' ak'ampesna, konda axujra
 La cruz que se usa cuando está cortado

unuk' e chumpi' o ak'ach, i e sa' konda
su garganta el chompipe o gallina, y el chilate cuando

ak'a'pa e pe'tznar, at'ab'esna' wa'b'na to'r e
terminen el apilando, está elevado está plantado encima de el

nar tichan, xe' pe'tzb'ir nar. Ya wa'r
más arriba, que apilaron más. Allá está plantado

esto ke ak'a'pae nar yaja'. At'ab'esna uli'brir
esto que (hasta) termina más que. Se eleven sus libras

e ujtz'u'b' yaja' i e krus.
la incensa que y la cruz.

55. I at'ab'esb'ir esto ke' ma ak'otoy e anyo
Y se están esto que (hasta) no viene el año

xe' twa' uk'ampesob' otronyajr. Porke' e
que así que ellos se usan otra vez. Porque la

ujtz'u'b' yaja', ja'x me'ynb'ir twa' ume'yn
incensa que, es animador para su espíritu

e nar.
el más.